

*Anthologie palatine*, VII, 318

Callimaque, *Epigrammes*, 3

Μὴ χαίρειν εἴπῃς με, κακὸν κέαρ, ἀλλὰ πάρελθε·  
ἴσον ἐμοὶ χαίρειν ἐστὶ τὸ μὴ σε πελᾶν.

Méchant, passe outre et ne me souhaite pas joie et bonheur.  
Ce que je te souhaiterais en échange, ce serait du deuil et des larmes.

Fr. Jacobs, 1863

Pas de ton « salut », méchant cœur ; passe ton chemin ;  
« Salut », pour moi, c'est que tu n'approches pas.

Emile Cahen, 1922

Ne me salue pas, méchant, passe ton chemin.  
Ton salut, c'est de ne pas t'approcher.

Joseph Trabucco, 1934

Τίμων, οὐ γὰρ ἔτ' ἐσσί, τί τοι, σκότος ἢ φάος, ἐχθρόν ;  
«Τὸ σκότος· ὑμέων γὰρ πλείονες εἰν Αἴδη.»

Timon, puisque tu n'es plus, dis-moi, de l'ombre ou de la lumière, que détestes-tu davantage ?

— L'ombre, car vous autres hommes vous êtes plus nombreux chez Hadès. »

Amédée Hauvette, 1907

Timon, tu n'es plus ; et donc, de l'ombre ou de la lumière, qui t'est le plus ennemi ?

— L'ombre ; car de vous, il y en a plus encore chez Hadès. »

Emile Cahen, 1922

Eh bien, Timon ?

— C'est pis. Ô tourbe délétère !

L'Hadès est plus peuplé que ne l'était la terre.

Marguerite Yourcenar, 1979